

- Literary Criticism and Theory-Dr. Fouzi Slisli
- Lecture 6-Humanist Criticism-Italy, France, Holland

Language as a Historical Phenomenon

- Renaissance humanists realized that the Latin they spoke and inherited from the middle Ages was different from classical Latin.
- أدرك الإنسانيون في عصر النهضة ان اللغة اللاتينية التي يتحدثون بها وورثوها من العصور الوسطى مختلفه عن اللاتينية القديمه .
- In this realization, language was practically established as a historical phenomenon.
- في هذا الادراك ، اسست اللغة بشكل عملي كظاهرة تاريخيه .
- This is obvious when comparing, for example, Dante's conception of language to that of Italian humanists of the fifteenth century, like Lorenzo Valla.
- يتضح هذا عند مقارنة مفهوم دانته للغة بمفهوم الانسانيين الايطاليين في القرن الخامس عشر ، مثل لورنزا فاللا
- For Dante, language was divinely instituted, and the connection of words and things and the rules of grammar were not arbitrary:
- بالنسبة لدانته ، أسست اللغة بشكل الهي ، واتصال الكلمات والاشياء وقوانين القواعد لم تكن تعسفيه .
- We assert that a certain form of speech was created by God together with the first soul.
- نحن نؤكد على ان صيغه معينه من الكلام خلقت من قبل الرب مع خلقه لأول روح .
- And I say, 'a form,' both in respect of the names of things and of the grammatical construction of these names, and of the utterances of this grammatical construction.
- واقول "الصيغة" سواء فيما يخص اسماء الاشياء او البنيه القواعديه لتلك الاسماء او من كلام هذه البنيه النحويه

- By the 1440s, Italian humanists established the fact that meaning in language is created by humans and shaped by history, not given by God and nature. Lorenzo Valla could not be more specific:
 • في عام ١٤٤٠ أسس الانسانيين الايطاليين حقيقة ان المعنى في اللغة أوجد من قبل البشر وصقله الزمان او التاريخ ، لم يعطى من قبل الرب والطبيعة . كان لورنزو باللا واضح ومحدد جدا بهذه الناحية .
- Indeed, even if utterances are produced naturally, their meanings come from the institutions of men.
 • بالطبع ، حتى لو انتج الكلام بشكل طبيعي ، سيأتي معناه من تأسيس الناس
- Still, even these utterances men contrive by will as they impose names on perceived things... Unless perhaps we prefer to give credit for this to God who divided the languages of men at the Tower of Babel.
 • مع ذلك حتى هذا الكلام الذي اخترعه الناس سوف يفرض اسماء على الاشياء . الا اذا ربما فضلنا ان نعطي ثقة بهذا للرب الذي قسم لغات الرجال في برج الانجيل .
- However, Adam too adapted words to things, and afterwards everywhere men devised other words.
 • بالرغم من ذلك ، ايضا آدم كيف الكلمات مع الأشياء، وبعد ذلك بكل مكان قام الناس بابتكار كلمات اخرى
- Wherefore noun, verb and the other parts of speech per se are so many sounds but have multiple meanings through the institutions of men.
 • لهذا السبب ، الاسماء والافعال واجزاء كثيره من الكلام تنتج اصوات كثيره ولكن لها معاني كثيره من خلال تأسيس الناس للمعاني
- Source: Sarah Stever Gravelle, "The Latin-Vernacular Question and Humanist Theory of Language and Culture," Journal of the History of Ideas, 49 (1988), p. 376.
 • المصدر: سارة Gravelle Stever ، "مسألة اللاتينية العامية والنظرية الإنسانية من اللغة والثقافة"، مجلة لتاريخ الأفكار، ٤٩ (١٩٨٨)، ص. ٣٧٦.

تقليد الغير لاتينيين Neo-Latin Imitation

- The realization of the difference between medieval and classical Latin created a short era of intense neo-Latin imitation.
- ادراك الفرق بين العصور الوسطى والعصور الكلاسيكية اللاتينية خلقت حقبة قصيرة في التقليد المكثف للاتينية الجديده .
- For ancient thought to be revived, for the lessons of Rome to be properly grasped, humanists advocated the revival of ancient Latin.
- لاعادة احياء الفكر القديم ، للامساك بشكل محكم ومناسب لدروس الرومان ، دافع الانسانيين عن اعادة احياء اللاتينية القديمه .
- It was felt among some humanists that Latin had to become, again, the natural and familiar mode of organizing experience for that experience to equal that of the ancients.
- شعر بها بعض الانسانيين الذين اصبحت اللاتينية مره اخرى النموذج الطبيعي والمألوف لتنظيم تجربته تكون مماثله للتجربة بالعصر القديم .
- To that end, the imitation of Cicero in prose and Virgil in poetry was advocated.
- لهذه الغايه ، تقليد سيسيرو في النثر وفيرجيل في الشعر كانت موضع تأييد .
- This textual practice of imitation reached its peak, as will be shown, in the controversy over whether Cicero should be the only model for imitation, or whether multiple models should be selected.
- هذه الممارسه النصيه للتقليد بلغت ذروتها ، كما سنرى لاحقا ، في الجدل حول ما اذا كان سيسيرو هو النموذج الوحيد للتقليد ، او أنه يجب اختيار نماذج كثيره

ظهور اللهجات العامية The Rise of the Vernaculars

- The new conceptions of language led in the sixteenth and early seventeenth century to the undermining of Latin as the privileged language of learning.
- المفاهيم والتوجهات الجديدة للغة في القرن الـ ١٦ وأوائل القرن الـ ١٧ قادت الى زعزعة اللغة اللاتينية كلغة مميزة وسائدة في التعليم .
- The central tactic in the attack on the monopoly of Latin was the production of grammar books for the vernacular.
- الاسلوب او التكتيك المركزي او الاساسي لمهاجمة احتكار اللغة اللاتينية كان انتاج كتب القواعد للهجة العامية الدارجة .
- These demonstrated that vernaculars could be reduced to the same kind of rules as Latin.
- اثبتت ان اللهجات الدارجة العامية ممكن ان تخضع لنفس نوع القواعد كالتي تخضع لها اللغة اللاتينية .
- A sense of pride in the vernacular: "Let no one scorn this Tuscan language as plain and meagre," said Poliziano, "if its riches and ornaments are justly appraised, this language will be judged not poor, not rough, but copious and highly polished."
- شعور الفخر باللهجة العامية : ((لا يجب ان يزدري احد هذه اللغة الـ Tuscan كلغة هزيلة وضعيفة)) كما يقول بوليزيانو .. ((لو قدرت ثرواتها وزخارفها بانصاف ، سيكون الحكم على هذه اللغة بانها ليست فقيره ولا جافه ، بل غنيه وغزيره ومصقولة للغاية))
- Quoted in Sarah Stever Gravelle, "The Latin-Vernacular Question," p. 381.
- نقلت في سارة Stever جرافيلي، "مسألة اللغة اللاتينية العامية"، ص ٣٨١.

انهاء الاستعمار الثقافي Cultural Decolonization

- The monopoly of classical reality as the sole subject of written knowledge came to be highlighted, and the exclusion of contemporary reality as a subject of knowledge began to be felt, acknowledged, and resisted.
- احتكار الواقع الكلاسيكي كموضوع وحيد للمعرفة المكتوبة ظهر بشكل قوي واقصى الواقع المعاصر

كموضوع للمعرفة بدأ يصبح محسوسا .

- “What sort of nation are we, to speak perpetually with the mouth of another?” said Jacques Peletier (in R. Waswo)
- كما يقول جاكوس بيليتاير ((أي صنف نحن من الأمم ، حتى نتحدث طوال الوقت بغير فمنا ؟)).
- Joachim du Bellay says that the Romans’ labeling of the French as barbarians “had neither right nor privilege to legitimate thus their nation and to bastardise others.” (in Defense)
- يقول (يواكيم بيلاي) ان وصف الرومان من قبل الفرنسيين بالبربريين (لم يكن لديهم الحق او الشرف والتميز لإعطاء امتهم الشرعية و ((to bastardise others
- A form of “cultural decolonization.”
- شكلاً من أشكال "إنهاء الاستعمار الثقافي".
- It was an attack, he says on what was conceived to be a foreign domination, and its implicit concept of culture that assumed it to be the property of the small minority of Latin speakers
- شكل انهاء الاستعمار الثقافي : يقول (كان هجوم على ما كان ينظر له على انه احتكار اجنبي ، ومفهومه الضمني للثقافة انه يفترض انها ملك للاقليات الصغيره من المتحدثين باللاتينية

To Speak With One’s Mouth

- “To have learned to speak with one’s own mouth means to value that speech as both an object of knowledge and the embodiment of a culture worth having.
- ((ان تتعلم التحدث بفمك يعني ان تقدر قيمة ان الكلام او الخطاب كائن معرفي وتجسيد للثقافة له قيمته .
- It is to declare that the materials and processes of daily life are as fully ‘cultural’ as the ruined monuments and dead languages of the ancient world.
- للاعلان عن ان المواد والعمليات للحياة اليومية ثقافيه بالكامل كما انها اثار تالفه ولغات ميته من العالم القديم .
- It is to overthrow the internalized domination of a foreign community, to decolonize the mind.”
- هي للإطاحة بالهيمنة الداخلية للمجتمع الاجنبي ، لانهاء استعمار العقل
- Richard Waswo, “The Rise of the Vernaculars,” p. 416.
- ريتشارد فاسو، "صعود اللهجات العامية" ص ٤١٦.

تقليد العامية اللاتينية Vernacular Imitation of Latin

- The campaign to defend and promote the vernacular dislodged Latin's monopoly on all forms of written or printed enquiry by the early seventeenth century.
- حملة تعزيز وتشجيع ودفاع عن اللهجة العامية الدارجة ازاحت احتكار اللاتينيين على جميع اشكال التحقيقات او الاستفسارات المكتوبة او المطبوعة في اوائل القرن الـ ١٧ .
- But they developed the new European Language in imitation of Latin, by appropriating the vocabulary, grammar rules and stylistic features of Latin into the vernaculars.
- لكنهم طوروا اللغة الاوروبية الجديدة بتقليد اللاتينية ، بملائمة المفردات وقوانين القواعد والمميزات الاسلوبية من اللاتينية الى داخل اللهجة العامية .
- “Everyone understands,” said Landino in 1481, “how the Latin tongue became abundant by deriving many words from the Greek.”
- يقول لاندينو : ((الجميع يفهم كيف ان اللسان اللاتيني (اللغة اللاتينية) اصبحت وفيرة عن طريق اخذ الكثير من الكلمات من الاغريق) .
- The Italian tongue would become richer, he deduced, “if every day we transfer into it more new words taken from the Romans and make them commonplace among our own.”
- ستكون اللغة الإيطالية اغنى لو حولنا كل يوم اليها كلمات جديدة اكثر ماخوذه من الرومان وجعلها تصبح ملائمة ومدرجه في لغتنا
- Like Cicero, Horace, Quintilian and Seneca, European writers also insisted that imitation should lead to originality, at least in principle. The European imitation debate (at least in terms of its dialectics) was almost a replica of the Latin debate.
- ايضا مثل الكتاب الاوروبيين سيسيرو ، هوراك وكوينتيليان و سينيكا اصرروا على ان التقليد لابد ان يؤدي الى الاصاله والتميز ، على الاقل في المبدأ . الجدل في التقليد الاوروبي كان تقريبا نسخه مطابقه للجدل اللاتيني .
- Petrarch was the champion of Latin imitation. He advised his contemporaries to heed Seneca's advice and “imitate the bees which through an astonishing process produce wax and honey from the flowers they leave behind.”
- كان بيتزارك بطل المحاكاة اللاتينية . نصح معاصريه باتباع نصيحة سينيكا ((تقليد النحل في عمليته

المدهشه لانتاج العسل والشمع من الازهار التي يتركونها ورائهم))

- There is nothing shameful about imitating the ancients and borrowing from them, said Petrarch.
- كما يقول بيترارك لا يوجد ما يخجل في تقليد القدماء والاستعارة منهم .
- On the contrary, he added, "it is a sign of greater elegance and skill for us, in imitation of the bees, to produce in our own words thoughts borrowed from others."
- في المقابل أضاف " انها علامه لاناقة ومهاره اعلى بالنسبة لنا ، في تقليد النحل ، لنتج بكلماتنا الخاصه افكار نستعيرها من اخرين " .
- Like Seneca and Latin authors, Petrarch insisted that imitation should not reproduce its model:
- مثل سينيكا والكتاب اللاتينيين ، يصر بيترارك على ان التقليد لاينبغي ان يستنسخ نموذجه.

التقليد مقابل الاصاله Imitation Vs. Originality

- Petrarch: "To repeat, let us write neither in the style of one or another writer, but in a style uniquely ours although gathered from a variety of sources. (Rerum familiarium libri I-XIII)
- بيترارك : للتكرار او الاعداده ، دعونا نكتب اما باسلوب احد الكتاب او كاتب اخر ، لكن باسلوب خاص بنا بشكل مميز بالرغم انه مجمع من مصادر متنوعه .
- Pietro Bembo (1512) said that first "we should imitate the one who is best of all."
- قال بييترو بمبو (١٥١٢) : " لابد ان نقلد الشخص الذي يكون افضل من الجميع "
- Then he added "we should imitate in such a way that we strive to overtake him." Once the model is overtaken, "all our efforts should be devoted to surpassing him."
- واذاف (لابد ان نقلد بطريقة نسعى فيها الى التفوق على هذا الشخص) (عندما يتم التفوق على النموذج المحتذى به ، جميع مجهوداتنا يجب ان تركز للتفوق عليه)
- Landino stressed that the imitative product should not be "the same as the ones we imitate, but to be similar to them in such a way that the similarity is scarcely recognized except by the learned."
- اكد لاندينو على أن المنتج المقلد لا ينبغي ان يكون مطابقا للاصل الذي تم تقليده ، لكن ان

يكون مشابها له بطريقة تكون بالكاد ادراكها باستثناء المتعلم.

-- النزعة الانسانية الايطالية Italian Humanism

- Hieronimo Muzio started his Arte Poetica (1551) with the command: "direct your eyes, with mind intent, upon the famous examples of the ancient times."
- بدأ هيريونيمو موزي كتابه (Arte Poetica) بـ: (وجه عينيك مع الامثلة الشهيرة في العصور القديمة)
- From them, he says, "one learns to say anything."
- ومنها يتعلم الشخص ان يقول أي شيء ،
- He advised writers to read and even "memories entire books" of "good" authors, and noted that a slight variation of expression and meaning "is necessary to make one a poet."
- نصح الكتاب ان يقرأوا بل وحتى يحفظوا جميع كتب الكتاب الجيدين وأشار الى الاختلاف الطفيف بين استعارات سينيكا التحولية ،
- On a slight variation from Seneca's transformative metaphor, Muzio wanted the models to be assimilated by the imitator so that "writing shall exhale their previously absorbed odour, like a garment preserved among roses." (in Harold Ogden White, 1965)
- اراد موزي النماذج ان يتم استيعابها من قبل المقلدين حتى تفوح كتاباتهم بالعبير الذي يكونوا امتصوه من قبل (أي ان تظهر روح قراءاتهم السابقة في كتاباتهم) كقطع الثياب التي تحفظ بين الورود)
- Giraldis Cinthio: said in his Discorsi (1554) that after patient study of "good" authors, the writer would find that "imitation [would] change into nature", that his work would resemble the model not as a copy but "as father is to son."
- قال جيرالدي سينثيو في كتابه (Discorsi) عام (١٥٥٤) بعد دراسة طويلة للكتاب الجيدين ، سيجد الكاتب ان ((التقليد سيتحول الى طبيعة)) سوف يرمز عمله الى النموذج ليس كنسخه بل كما يكون الاب بالنسبة الى ابنه)
- The writer, added Cinthio, would not be happy by merely equaling the model; he should "try to surpass him...as Virgil did in his imitation of Homer." (in White)
- لن يكون الكاتب سعيدا بمجرد معادلة النموذج فقط بل يجب عليه ان يحاول ان يتفوق عليه ،كما

فعل فيرجيل في تقليده لهومر (في الابيض)

- Antonio Minturno: Also using Seneca's metaphor, said in his *Arte Poetica* (1563) that the writer should make his borrowed flowers "appear to have grown in his own garden, not to have been transplanted from elsewhere."
- ايضا استخدم انتونيو مينتورنو استعارة سينيكا ، كما يقول في كتابه (*Arte Poetica*) (1563) ان الكاتب يجب ان يجعل زهوره المستعارة تظهر لتنمو في حديقته الخاصة ، وليس ليزرعها في مكان اخر .
- The writer, he said, must transform his material "as the bees convert the juice of the flowers into honey." (in White)
- يجب الكاتب ان يحول مادته كما تحول النحل عصير الورود الى عسل.

الانسانيون الفرنسيون French Humanism

- If the terms of the imitation discussions in Italy were almost a carbon copy of Roman discussions, the terms of the French debate, with minor variations, was also almost a carbon copy of the Italian debate.
- لو كانت شروط نقاشات التقليد في ايطاليا تقريبا كنسخه مطابقه للنقاشات الرومانيه ، وظروف النقاشات الفرنسيه ، مع اختلافات طفيفة ، لكانت مطابقه للنقاشات الإيطالية .
- Joachim du Bellay: echoed Vida's celebration of theft and plunder from the classics and called on his contemporaries to "despoil" Rome and "pillage" Greece "without conscience."
- كرر يواكيم دو بيللاي احتفالات فيدا بالسرقة والنهب من الكلاسيكيات ودعا معاصريه الى سلب روما ونهب اليونان بدون ضمير .
- Using Quintilian's passage (without acknowledgement), du Bellay argued:
- جادل Quintilian باستخدام مرور (بدون اعتراف)
- There is no doubt that the greatest part of invention lies in imitation: and just as it was most praiseworthy for the ancients to invent well, so is it most useful [for the moderns] to imitate well, even for those whose tongue is still not well copious and rich.
- لا يوجد شك ان جزء كبير من الاختراع يكمن في التقليد : كان جدير بالثناء بالنسبة للقدماء ان يبتدعوا بشكل جيد ، ايضا فانه من المفيد جدا بالنسبة للعصريين الجدد ان يقلدوا بشكل جيد ، حتى بالنسبة لأنك الذين لاتزال لغتهم غير غنية

- Du Bellay's *Défense ET Illustration de la Langue Française* (1549) also echoes Pietro Bembo's *Prose della vulgar lingua* (1525).
- الدفاع دو Bellay لـ ET توضيحات دي لا Langue الفرنسية (١٥٤٩) كذلك يطبع بيترو ديلا [بمبو] في النثر لسان المبتذلة (١٥٢٥).
- Like Bembo, du Bellay also wanted to invent a language and a poetic tradition in his vernacular to vie with Latin as a language of culture and civilization.
- كما الحال مع بيمبو أيضا اراد بيللاي ان يخترع لغه وتقاليد شعريه بلهجته العاميه حتى تنافس اللاتينيه كلغه للثقافه والحضاره .
- Like Petrarch, he enjoined the reader not to be "ashamed" to write in his native tongue in imitation of the ancients.
- كما الحال مع بيتزارك ، فرض على القارئ بان لا يخجل من ان يكتب بلغته الاصليه بتقليد للقدماء .
- The Romans themselves, he impressed on his contemporaries, enriched their language by the imitation of the Greek masterpieces they inherited.
- الرومان بنفسهم - محاولا التأثير على معاصريه اثروا لغتهم من خلال التقليد لروائع اليونان الأدبية التي ورثوها .
- And using Seneca's transformative metaphor (again without acknowledgement), du Bellay described the process through which the Romans enriched their language as consisting in:
- باستخدام استعارات سينيكا التحولية (مره اخرى بدون اعتراف) شرح بيللاي العمليه التي اثرى بها الرومان لغتهم بانها تتكون من :
- Imitating the best Greek authors, transforming into them, devouring them; and after well digesting them, converting them into blood and nourishment.
- تقليد افضل كتاب اليونانية ، والتحول لهم ، التهامهم ، وتحويلهم الى دم وغذاء.
- Since there was no shame in imitation, and since the Romans themselves enriched their tongue through imitation, du Bellay called on his French compatriots to practice it.
- منذ أن أقر بأنه لا يوجد عيب في التقليد ، ومنذ ان اصبح الرومان انفسهم يغنون لغتهم من خلال التقليد ، نادى بيللاي زملائه الفرنسيين ليمارسوا ذلك
- It is "no vicious thing, but praiseworthy, to borrow from a foreign tongue sentences and words to appropriate them to our own."
- (انه ليس بالشيئ السيئ ، بل انه جدير بالثناء ، الاستعاره من لغات اجنبيه بعض الجمل والكلمات وملائمتها

مع لغتنا الخاصة)

- du Bellay wished that his tongue “were so rich in domestic models that it were not necessary to have recourse to foreign ones,” but that was not the case.
تمنى دو بيللي لو ان لغته غنيه بالنماذج المحليه (فلا يكون من الضروري الاستعانة بنماذج اجنبيه) لكن ذلك ليس ما كان عليه الحال .
- He believed that French poetry “is capable of a higher and better form” which “must be sought in the Greek and Roman” poets.
اعتقد بان الشعر الفرنسي قادر على "انتاج شكل او صيغه اعلى وافضل" كان لابد ان ترى في الشعراء اليونانيين والرومانيين .
- Like Roman and Italian authors, du Bellay also stressed that imitation should produce some sort of originality.
مثل الكتاب الرومان والايطاليين ، اكد دو بيللي على ان التقليد لابد ان ينتج نوع من الاصاله .
- Only the “rarest and most exquisite virtues” are to be imitated, and he impressed on aspirant imitators to “penetrate the most hidden and interior part of the [model] author.”
فقط ((الفضائل الاروع والاندري هي التي تقلد ،وأكد على المقلدين الطموحين بان يتغلغلوا الى الجزء الاكثر عمقا وغموضا من الكاتب النموذج.

الانسانيين الهولنديين-Dutch Humanism

- Naturally, Europeans could not just imitate the Romans freely.
بطبيعة الحال ، لم يستطيعوا الاوروبيين تقليد الرومان بحريه .
- After all, the latter were pagans, and Renaissance Europe was fervently Christian.
كانوا الرومان وثنيين ، و كانت اوروبا بعصر النهضة مسيحيه متشدده .
- European authors frequently stressed that imitation should not undermine the Christian character of their world.
اكد الكتاب الاوروبيون باستمرار على ان التقليد يجب ان يزعزع او يزيل الطابع المسيحي لعالمهم .
- This issue was settled early on by Erasmus’s dramatic intervention into the Ciceronian controversy through his dialogue Ciceronianus (1528).
هذه المسألة تم تسويتها و حسمت مبكرا بتدخل ايراسموس الدرامي في الجدل مع سيسرون .

- The controversy raged in the early sixteenth century among Italian humanists between those who advocated the exclusive imitation of Cicero, and others who advocated the imitation of multiple models.
- احتدم الجدل في اوائل القرن الـ ١٦ بين الايطاليين الانسانيين بين اولئك المدعين الى او المؤيدين للتقليد الحصري لسيرون ، وبين اخرين يؤيدون تقليد نماذج كثيرة ومتعددة

ايراسموس وسيرون- Erasmus and Ciceronian's

- Erasmus's intervention established once and for all Christian interests and sensibilities as the ultimate limit of imitation.
- تدخل سيرون اسس لكل اهتمامات واحاسيس المسيحيين كالحدد النهائي للتقليد .
- The “weapon,” to use G. W. Pigman's word, that Erasmus used to establish what amounts to a red line in the practice of imitation, was the Horatian concept of decorum.
- السلاح لاستخدام كلمة G.W pig man التي استخدمها ايراسموس لتأسيس ما يصل الى الخط الاحمر في ممارسة التقليد ، كان فكرة هوراتين الذوق .
- Erasmus: started with two propositions in the Ciceronianus: the one who speaks most like Cicero speaks best, and good speaking depends on decorum.
- بدأ ايراسموس باقتراحين من كتاب سيرون : الشخص الذي يتكلم اكثر مثل سيرون يتحدث أفضل ، والكلام الجيد يعتمد على اللباقه .
- From here, Erasmus argued that since decorum is important, one should not speak as Cicero spoke in the past, but as he would speak now, were he alive.
- من هنا يقول ايراسموس انه منذ ان اصبح الذوق مهم ، لا يجب ان يتحدث الشخص كما تحدث سيرون في الماضي ، لكن كما يتحدث الان ، وهو على قيد الحياة .
- This means “in a Christian manner about Christian matters.”
- هذا يعني ان ((في المثل المسيحيه عن المسائل والامور المسيحيه) للتأكيد على هذه النقطة وصف ايراسموس سيرون علنا بانه وثني المذهب.
- To stress the point, Erasmus openly branded the Ciceronians as a pagan sect:

● التأكيد على هذه النقطة، وصف علنا إيراسموس Ciceronians كطائفة وثنية:

- “I hear that a new sect, as it were, of Ciceronians has risen among the Italians.
- (سمعت بان طائفه جديده للسييسيريون ظهرت بين الايطاليين .
- I think, that if Cicero were now living and speaking about our religion, he would not say, ‘May almighty God do this,’ but ‘May best and greatest Jupiter do this’; nor would he say, ‘May the grace of Jesus Christ assist you,’ but ‘May the son of best and greatest Jupiter make what you do succeed’; nor would he say, ‘Peter, help the Roman church,’ but ‘Romulus, make the Roman senate and people prosper.’
- اعتقد انه لو ان سييسيرو كان مازال الان على قيد الحياة ويتحدث عن ديننا ، سيقول ان جوبيتير او يمكن المشتري الاعظم هو من فعل ذلك . ولن يقول ان نعم وبركات المسيح تساندك ، لكن سيقول لينجحك ابن الاعظم جوبيتير فيما تقوم به . ولن يقول بيتر ساعد الكنيسه الرومانيه .. لكن سيقول رومولوس صنع مجلس الشيوخ الروماني وعمل على ازدهار الشعب .
- Since the principal virtue of the speaker is to speak with decorum, what praise do they deserve who, when they speak about the mysteries of our religion, use words as if they were writing in the times of Virgil and Ovid?”
- حيث ان المبدأ الفضيل او الافضل او الذي يرمز الى الفضيله للمتكلم هو ان يتحدث بلباقة ، ما الثناء الذي يستحقونه ؟ عندما يتحدثون عن غموض ديننا ، يستخدمون كلمات كما لو انهم يكتبون في عصر فيرجيل وأوفيد ؟.
- Erasmus, Opus epistolarum des Errasmi Roterdami, eds. P. S. Allen , H. M. Allen, H. W. Garrod (Oxford: 1906-58), VII, 16, quoted in Pigman, “Imitation and the Renaissance Sense of the Past,” p. 160.

● إيراسموس، أوبوس دي Roterdami Errasmi epistolarum، محرران. PS ألين، HM ألين، HW غارود (أكسفورد:

١٩٠٦-١٩٥٨)، والسابع و ١٦ و نقلت في Pigman، "التقليد والشعور النهضة من الماضي"، ص. ١٦٠.

- Obviously, Erasmus saw some dangers in the practice of imitation.
- من الواضح ان ايراسموس رأى بعض المخاطر في ممارسة التقليد
- With the rediscovery of pagan written documents and their unprecedented diffusion through printing, the strong admiration developing among Europeans for classical virtues could not but ring alarm bells for those who, like Erasmus, saw themselves as guardians of Christian virtue.
- مع اعادة اكتشاف الوثائق الوثنيه المكتوبه لم يسبق ان انتشرت من خلال الطباعة ، انتشر الاعجاب القوي بين الاوروبيون لفضائل كلاسيكيه ، لكن دق جرس الانذار لأولئك الذين (مثل ايراسموس) يرون انفسهم حراس للفضيله المسيحيه .
- While Erasmus's primary concern in writing the Ciceronianus was to expose nascent paganism disguising itself as Ciceronian classicism, he did not rely, as Pigman notes, "on religious appeal." Erasmus, according to Pigman, historicized decorum and developed a "historical argument" and "historical reasoning."
- بينما اهتمام ايراسموس الاكبر في كتابة Ciceronianus كان ان يفضح الوثنيه الناشئه مموهة نفسها كالاكسيكيه سيسرونيه .، لم يعتمد كما يلاحظ بيقمان على التطبيق الديني ، بل أرخ اللباقه وطور الحجج التاريخيه والمنطق التاريخي)).

خاتمه-Conclusion

- Du Bellay ideas on imitation, as well as their imitative poetry merely rehearse the arguments of Italian humanists.
- افكار دو بيللاي في التقليد كما الحال مع الشعر المقلد مجرد تدريب او تكرار لحجج الايطاليين الانسانيون .
- And both the Italians and the French merely repeat the major precepts of the Roman imitatio discussion.

- وكلا من الايطاليين والفرنسيين فقط كرروا المفاهيم الأساسية لنقاشات التقليد الروماني
- Aristotle's mimesis, as illustrated earlier, was simply made synonymous with imitatio, and the Poetics was assimilated to a Horatian and essentially Roman conception of creative writing.
- محاكاة او تقليد ارسطو ، كما هو موضح سابقا ، قام ببساطه بعمل مرادف للتقليد ، والشاعريه استوعبت هوراتيان و مفهوم الرومان الحساس للكتابه الخلاقه .
- The humanists were not philosophers.
- الانسانيون لم يكونوا فلاسفه ،
- They were a class of professional teachers, chancellors and secretaries, who were connected to European courts through a patronage system.
- كانوا طبقه من المعلمين المحترفين ، مستشارون وسكرتاريون كان لهم صله بالمحاكم الاوروبيه من خلال نظام المحسوبيه .
- They composed documents, letters and orations, and they included princes, politicians, businessmen, artists, jurists, theologians, and physicians.
- الفوا وثائق ورسائل وخطب كان من ضمنهم امراء ، سياسيين ، رجال اعمال وفنانين وحقوقيين ، رجال دين واطباء .
- European humanists recuperated Roman Latin theories of imitation and Roman pedagogies of composition and style.
- استرد الانسانيون الاوروبيون النظريات الرومانيه اللاتينيه واساليب التدريس الرومانيه في التكوين والاسلوب .
- They were clearly not familiar with Greek discussions and analyses of poetry, especially Plato's and Aristotle.
- لم يألّفوا او يحبوا بوضوح نقاشات اليونان وتحليلاتهم للشعر ، خصوصا افلاطون و ارسطو .